

Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

【学校のチャイム】

{Toque/Sino/Sirene escolar}

1- (ミオ) ううーん えっ ^{ねむ}眠かった

Foi cansativo.

2- (ユッコ) みーおしゃん

Mio

3- (ミオ) 何? その^{えがお}笑顔

Qual é a desse rosto sorridente?

4- (ユッコ) ノート見せて

Poderia me mostrar (emprestar) o seu caderno?

5- (ミオ) えっ まさか ^{しゅくだい}また宿題 ^{わす}忘れた
の?

Não é possível, você esqueceu do dever de casa novamente? [Esqueceu de fazer]

6- (ユッコ) いやあ ^はお恥ずかしい^{かぎ}限りで

Hehehe, sei que é meio embaraçoso...

恥ずかしい = embaraçoso, vergonhoso, tímido.

7- (ミオ) もう そんなだと また試験^{しけん}で痛^{いた}
い目^め 遭^あうよ。

Tsk, **desse jeito** você vai se dar mal no exame novamente.

痛い目 = experiência dolorosa/ amarga.

痛い目に遭う = passar por uma experiência amarga, entrar em apuros, se dar mal.

8- (ユッコ) 分かってるって

Eu sei

9- 今回^{こんかい}・・今回だけ。最後^{さいご}にするから 願^{ねが}
い。ねっ

É só desta vez. É a última vez que pedirei isso. Tá bem?

だけ = só, somente, apenas. [Capítulo 5.6]

10- (ミオ) ユッコ この前^{おな}も 同じこと言っ
てたでしょう

Yukko, **da última vez** você também estava dizendo a mesma coisa.

11- (ユッコ) 武士^{ぶし}に二言^{にごん}はない

Um samurai nunca volta atrás em sua palavra.

武士に二言なし [Provérbio]

武士 = Samurai.

二言 = voltar atrás com o que disse, língua-dupla.

12- いや だから すでに言ってるんだってば！

Não, falando desse assunto, é por essa razão que você já está dizendo isso.

すでに = tarde demais, muito tarde, já.

てば = falando de, falando a respeito de.

13- (ユッコ) えっ そ・・そっかあ

Ah é mesmo né?

そうか/ そっか = isso mesmo né? [É geralmente retórica]

14- (ミオ) もう しょうがないなあ。今回^{こんかい}だけだからね。ホントだからね

Bem, se você insiste. Só desta vez tá bem? Eu falo sério, ok?

しょうがないなあ = se você insiste (nisso), não há outro jeito/ outra escolha né?

15- (ユッコ) 分かってますって

Entendido.

16- 持つ^もべきものは ミオちゃんです。

Ter a Mio é uma benção.

持つ^{とも}べきものは友 = um amigo é uma boa coisa para se ter, ter um amigo é uma benção, (**lit:** uma coisa que se deve ter, é um amigo). [Provérbio]

べき = indica algo que se deve fazer, ter, ...

[Capítulo 6.2]

17- (あがつま 吾妻) ユッコ さっき^{うっ}言^{かえ}ってたの出てきたよ

Yukko, apareceu aquela coisa que eu estava falando agora pouco sobre.

18- (ユッコ) じゃあ うっ^{うっ}写^{かえ}したら、すぐ返^{かえ}すね

Bem, quando eu transcrever (copiar) eu te devolvo imediatamente, ok?

19- 本当？見せて 見せて

Sério? Me mostra, me mostra

20- (ミオ) 《あれ？何^{なん}か 私^{わす} 忘れてない？》

{Hã? Não estou esquecendo de algo?}

21- 《昨日よるの夜 宿題しゅくだい 終わおって・・・宿題 終わって》

{Ontem à noite eu terminei o dever de casa...
terminei o dever de casa “e então”...}

【（男）おとこ そう】

{Isso mesmo}

男 = homem, indivíduo masculino.

22- （ミオ） 《何気なにげに描かいた・・・》

{Sem motivo algum, eu rabisquei...}

【（男）だって】

{Sim}

23- 《何気なにげに描えいた 絵》

{Sem motivo algum, eu rabisquei um desenho}

[Capítulo 4.17]

24- 《消けすの忘わすれてた！》

{E esqueci de apagá-lo}

【（男）そうはさせんぞ】

{Não deixarei você fazer isso}

25- 忘れてた！

Eu esqueci!

26- ^{あがつま}（吾妻）でしょ でしょう！（ユッコ）だねえ

(Agatsuma) Você não acha? (Yukko) Claro

27- （ミオ）ユッコ いやあ ごめん ごめん
そういや私も宿題 ^{しゅくだい} 忘れててさ

Yukko, eer... me desculpe é que... pensando bem, eu também esqueci o meu dever de casa.

そういや = pensando bem, parando pra pensar, já que você tocou no assunto. [Expressão]

～てて = também pode ser uma inflexão de ～てる

28- いやはや まいった まいった・・・という
わけで ノートは返^{かえ}してね。ごめんね

Que coisa não? Sinto muito... mas por esse motivo eu pegarei o caderno de volta. Me desculpa, tá?

29- あっ 何？だから 見てもしようがない・・・

Hã? É que não há nada para você olhar...

しょうがない = não há outro jeito, não há utilidade, não há escolha. [Expressão]

30- (ユッコ) また またあ もう そういう
のやめてよ。^{つぎ}次はやってくるって 言ってるじ
ゃん

Outra vez? Ah corta essa.

[lit: para com isso]

31- んじゃ ごめん ^まお待たせ

Até. Me desculpa por te deixar esperando.

32- (ミオ) 《マズイ・・・マズイぞ これ
は・・・あんな^え絵 見られたら、^{かくじつ}確実に^{へん}変な^め目で
見られる》

{Isso não é bom... não é nada bom... se aquele
desenho for visto, **definitivamente** serei vista como
uma estranha}

33- 《しかも ^えその絵を見るのが よりによっ
て ユッコ》

{Além disso, sendo (de todas as pessoas possíveis) a
Yukko que verá esse desenho}

よりによって = de todas (as coisas, as pessoas,
situações possíveis...) [Expressão]

34- 《その^{でんたつりよく}伝達力は・・・》

{O poder de propagação (desse desenho)...}

伝達 = transmissão de (notícias, eletricidade, sinais químicos, ...), comunicação, propagação.

35- 《音速！》
おんそく

{É o da velocidade do som!}

36- ユッコ！そ・・それこくご国語のノートだった
よ。すうがく数学のは こっち

Yukko! Esse era o caderno de língua japonesa. O de matemática é esse daqui.

国語 = língua nacional, língua do país, língua japonesa (Caso esteja no Japão).

37- (ユッコ) でも これ「スーガク」って
か書いてあるけど

Mas nele está escrito “matemática”.

38- (ミオ) ちちち・・違ちがうの！い・・痛いたかつ
たの！おなかが痛かったの！

Não é verdade! Eu estava com dor! Meu estômago estava doendo!

39- (ユッコ) じゃあ すぐ写うつしちゃうから
ちよい待ってて

Então espere um pouquinho, já eu termino de copiar.

40- (ミオ) 《終わる・・ここで見られたら
終わる》

{Será o fim... se aquilo for visto aqui, será o fim}

41- 《私の^{こうこうせい}生活が・・・終わる》

{A minha vida de estudante do ensino médio...
estará acabada}

42- ユッコ！そのノート ^{せんえん} 千円^かで買った！

Yukko! Eu compro este caderno por 1000 ienes!

43- ^に なんて逃げるの？ユッコ！

Pra que fugir? Yukko!

44- 違うの そのノートは・・そのノート
は・・^{ばくはつ} 爆発するの！

Não é o que parece. Esse caderno... Esse caderno...
Vai explodir!

45- 《無理^{むり}だ。走^{はし}って ユッコに^お追いつけるは
ずがない》

{É impossível. Ser capaz de alcançar a Yukko na
corrida é impossível}

はずがない = não pode ser isso, é impossível, é altamente improvável. [Expressão]

46- 《終わる・・私の人生》

{A minha vida está acabada}

47- 《ありがとう 私の人生。今まで楽しかった》

{Obrigada à minha vida. Até o presente momento foi divertida}

48- 《ちょっぴり イヤなこともあたけど》

{Houveram momentos não tão bons, porém}

(lit: momentos pouquinho ruins/ ruinzinhos)

[Nem tudo foi perfeito, porém]

ちょっぴり = um pouquinho, um tiquinho.

いや
嫌 = desagradável, detestável, ruim, “não gostar”.

[Adjetivo NA]

こと = coisa, evento, momento, ...

49- 《総じて 幸せな人生だった。でも 終わり》

{No geral, foi uma vida feliz. Mas está acabada}

50- 《私の人生は終わるの・・・》

{A minha vida está acabada...}

51- 《男^{おとこ}たちの うたげと^{とも}共に・・・》

{Junto ao meu “banquete” de garotos...}

うたげ = festa, banquete, celebração.

52- 《終^おわり・・・にするわけにはいかない！》

{Estarei acabada... mas eu não posso deixar “que acabe assim”!}

わけにはいかない = não pode (devido à circunstâncias externas), não deve.

53- 命^{いのち}を^も燃やせええー！

Força vital, queimeeeeeeeee!

【Running】

54- (ミオ) 《それでも 届^{とど}かない》

{Mesmo assim, eu não a alcanço}

[Não consigo chegar até ela]

55- ユッコ 廊下^{ろうか}は・・・走^{はし}るなあ！！

Yukko, não corra no corredor!!

56- (ユッコ) ちょ・・・大^{だい}丈^{じょう}夫^ぶ？

Ei, está tudo bem?

• • •

57- (赤城先生) ^{あかぎ}じゃあ ^{うし}後ろからノート ^{あつ}集め
ろ

Bem, colem/reúnam os cadernos “do fim da fila até o início”.

[lit: a partir de trás/ começando da parte de trás]

58- あと ^{しゅくだい}宿題を ^{わす}忘れたやつは ^{はや}早く ^{な の}名乗り ^で出ろ

E depois, aqueles que esqueceram de fazer o dever de casa, se apresentem de forma breve.

59- (ミオ) 《フウッ ^{いちじ}一時はどうなることか
と思ったけど》

{Ufa, momentos atrás eu me perguntava o que aconteceria, porém}

60- 《^{こと}なんとか事なきを得て ^えよかった》

{De alguma forma foi bom isso não ter se tornado em algo preocupante}

事なきを得る = terminar sem incidentes, não se tornar algo sério/ preocupante. [Expressão]

61- 《これで 私の^{なにげ}何気ない日^{にちじょう}常が戻^{もど}って・・・》

{Com isso, voltarei a minha rotina despreocupada...}

【（ミオ） ああっ！（生徒^{せいと}たち） おおっ？】

[Aaaah! (Estudantes) Hã?]

62- 《消^けしてない》

{Não está apagado}

63- （赤城^{あかぎ}先生） どうした？長野原^{ながのはら}

O que foi, Naganohara?

64- （ミオ） 先生^{せんせい} 宿題^{しゅくだい} 忘れ^{わす}ました！

Professor, eu esqueci “de fazer” a lição de casa!

． ． ．

【片^{かたづ}付け】

[Limpeza/ Arrumação]

65- （ナノ） こうしてっと

Deste jeito

66- ハカセ ちょっと部屋^{へや}のゴミ^{かたづ}片付けてもら
っていいですか？

Hakase, poderia arrumar a bagunça sala um pouco?

ゴミ = lixo, sujeira, bagunça.

67- (ハカセ) ハカセには まだ ちょっと早^{はや}
いかもしれない。遊^{あそ}んでいます。

Talvez ainda esteja um pouco cedo pra isso. Eu vou brincar.

68- (ナノ) あの・・・

Ei...

・・・

せいとしどう
【生徒指導】

[Orientadora Estudantil]

69- (桜井先生) あのっ すみません、安中^{あんなか}さ
ん ちょっといいですか？

Com licença, Annaka-san, teria um minutinho do seu tempo?

70- (安中) あっ はい？

Sim?

71- (桜井先生) ああっ いえ・・・ちょっとだけなんですけどね

72- そのリボン ^{おお}大きすぎるかなあ・・・なんて

Esse laço de fita é muito grande... tipo

リボン = laço de fita. [Ribbon]

73- ^{あんなか}(安中) ピョン なんて

“Pyon”, tipo?

ピョン = onomatopeia para algo saltando levemente. Por exemplo: um coelho.

...

【甘食】

[Pãozinho doce]

74- (ハカセ) ^{あましょく}甘食もおいしいね

Pãozinho doce também é delicioso, né?

75- そうですね

É mesmo

【^{じどう}自動^あドアが^{おと}開く音】

[Som de porta automática abrindo]

ドア = porta. [Door]

76- ^{てんいん}（店員）いらっしやいませ

Seja bem vinda (o).

[Utilizado geralmente em lojas, restaurantes, etc]

• • •

77- ^{たちばな}（立花ミサと）^{ささはら}笹原 ^{ぶんかさい}あんた文化祭
^{じっこういいん}実行委員としての ^{じかく}自覚あんの？

Sasahara, você é do comitê executivo do Festival Escolar, todavia, você tem ideia/ conhecimento disso?

文化祭 = Festival cultural Japonês, Festival cultura, Festival escolar. É um evento anual realizado pela maioria das escolas no Japão.

実行委員 = comitê executivo.

自覚 = autoconsciência.

案 = ideia, plano, sugestão.

78- ^{すこ}もう少し^{まじめ}真面目に^{かんが}考えたら どうなのよ

Que tal se você pensasse a respeito disso de uma forma um pouco mais séria?

Condicional 「ば」 ou 「たら」 + どう = estrutura utilizada para propor uma sugestão. “Que tal”, “Que tal se”, “O que acha de”. [Capítulo 4.10]

79- ^{ささはら こうじろう}（笹原幸治郎） ^{いた}私は ^{まじめ}至って真面目だ

Eu sou extremamente sério.

80- ^{えんげき ぶ}演劇部 ^{ぶちょう}部長 ^{として}として ^{つね}常に ^{やく}役に ^{そな}備えているのだ

Como diretor do clube de teatro, constantemente eu estou exercendo uma função de responsabilidade.

演劇部 = clube de teatro.

81- そんなことも分からんのか？ ^{たちばな}立花ミサトよ

Não compreende tal situação, Tachibana Misato?

82- （立花）分かんないわよ！

Eu não entendo não!

83- ^{ささはら}（笹原） ^{あま}甘い

Doce

84- ^{たちばな}（立花） ^き聞け！ ^{だいたい}大体 ^{ぶんかさい}ここは文化祭の ^だ出し ^きものを ^ば決める場

Ouçã! Em primeiro lugar, estamos aqui para decidir “a respeito da” apresentação do Festival Cultural.

85- あんたの演劇部は関係ないでしょう？
えんげき ぶ かんけい

O seu clube de teatro não tem nada a ver com isso, entendeu?

関係 = relação, conexão, algo a ver.

86- (笹原) 銘柄が変わったか
ささはら めいがら か

87- (立花) なんで こいつと 一緒の組にな
っちやったかなあ
いっしょ くみ

88- (笹原) 美味である
び み

89- (立花) ああ 私だって 剣道部の大会
近いんだからね
けんどうぶ たいかい
ちか

90- まったく 文化祭の実行委員なんて やる
んじゃなかったわ
ぶんかさい じっこういいん

じゅうせい
【銃声】

91- （立花ミサと）ちょっと あんた！なに
マンガなんか^よ読んでんのよ？

92- さっさと ^{あん}案 ^だ出さないと ^{かえ}帰れなくなる
じゃない

93- （笹原）すまん ^{しんかん}新刊だったものでな

94- （立花）^{いっこ}一個ぐらい アイデアないの？

95- （笹原）^{さき}先に^あ挙げた 「^き利きワイン
^{せんしゅけん}選手権」では ダメなのか？

96- （立花）ダメに^き決まってるでしょ！

97- ^{きやつか}却下よ 却下 ド却下！

• • •

98- ねえ ^{ささはら} 笹原？

99- ちょっ・・・あんた さっきから^{なん}何なのよ！

100- （笹原）すまん ^{すこ}少し^に煮詰^つまったものでな

101- あ なんてこと

^{はっぼうおん}
【発砲音】

102- （立花）ああっ 笹原 ドロンする気？

103- （笹原）トイレへ はせ^{さん}参じてくる

104- ^{たちばな}（立花ミサと）まったく

105- ^{ささはら}（笹原） 《今日は相当 ^{きげん} 機嫌 ^{わる} が悪いよう
だ》

106- 《私としては ^き 利き ^{せんしゅけん} ワイン選手権で
^{じゅうぶん} 十分 ^だ だと思うのだが》

107- 《しかも ^{さいしよ} あいつは最初 ^{ぜんぜん} から全然 ^{あん} 案 ^だ を出
さん》

108- 《あまつさえ ^{こんど} それを言ったら、今度は
^{いのち} 命 ^と すら取られかねん》

109- 《すなわち 私が案を出さんと 帰れそう
にないということか》

110- 《しかし ^{しこう} 思考 ^{しよみん} を庶民 ^お レベルまで 落 ^お とせ
るものなのか》

111- まあ ^{すこ}少しは^{しんけん}真剣に^{かんが}考 えてみるか

112- （立花ミサと）べつに あんたなんか ^{なん}何
とも思っていないんだから！

【エンディング】

【アジアの^{じゅんしん}純真であれ】

113- （甘食）^{あましょく}甘食です

114- ^{かんさい}関西ではマイナーらしく

115- 「あましょく」と読むのか 「かんしょ
く」と読むのかも

116- 分からない人も いっぱい いるらしいで
すね

117- 次回の「日常」は 第3話です

118- お楽しみに